English	اردو / Urdu
Health care for asylum seekers and refugees in Scotland	**اسکاٹ لینڈ میں اسائلم (پناہ) کے طلبگاروں اور پناہ گزینوں کیلئے طبی نگہداشت**
In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). Everyone who lives legally in Scotland has a right to some NHS care, no matter what nationality they are. If you are an asylum seeker or a refugee living in Scotland, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.	اسکاٹ لینڈ میں بیشتر طبی نگہداشت National Health Service (NHS) نیشنل ہیلتھ سروس (NHS) کی جانب سے فراہم کی جاتی ہے۔ جو شخص قانونی طور پر اسکاٹ لینڈ میں رہتا ہے وہ NHS کی کوئی نہ کوئی نگہداشت حاصل کرنے کا حق رکھتا ہے، چاہے اس کی قومیت کوئی بھی ہو۔ اگر آپ اسائلم کے طلبگار یا اسکاٹ لینڈ میں رہنے والے پناہ گزین ہیں تو یہ حقائق نامہ آپ کو بتاتا ہے کہ یہاں رہتے ہوئے آپ NHS کی طبی نگہداشت کس طرح حاصل کر سکتے ہیں۔

I am seeking asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?
• You can get health care from the NHS if:
  o your application for asylum is being considered, or
  o you have been refused asylum and you are appealing against the decision.
	میں اسائلم طلب کررہا ہوں۔ کیا میں اسکاٹ لینڈ میں NHS سے طبی نگہداشت حاصل کرسکتا ہوں؟
	• آپ NHS سے طبی نگہداشت حاصل کر سکتے ہیں اگر:
	  o اسائلم کیلئے آپ کی درخواست زیرِ غور ہے، یا
	  o آپ کو اسائلم دینے سے انکار کر دیا گیا ہے اور آپ اِس فیصلے کے خلاف اپیل کر رہے ہیں۔

I have been granted asylum. Can I get health care from the NHS?
• You will continue to get health care from the NHS if you have been:
  ○ given the right to stay in the UK as a refugee
  ○ granted humanitarian protection, or
  ○ granted discretionary leave.
	مجھے اسائلم مِل چکی ہے۔ کیا میں NHS سے طبی نگہداشت حاصل کر سکتا ہوں ؟
	• آپ کو NHS سے طبی نگہداشت ملتی رہے گی اگر آپ کو:
	  ○ یو کے میں بطور پناہ گزین رہنے کا حق مل چکا ہے
	  ○ انسانی بنیادوں پر تحفظ مِل چکا ہے، یا
	  ○ صوابدیدی اجازت مل چکی ہے۔

I have been refused asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland? • If you have been refused asylum, and any appeals against the decision have also failed, you can still get health care from the NHS while you are in Scotland.	**مجھے اسائلم دینے سے انکار ہو گیا ہے۔ کیا میں اسکاٹ لینڈ میں NHS سے طبی نگہداشت حاصل کر سکتا ہوں؟** • اگر آپ کو اسائلم دینے سے انکار ہو گیا ہے اور اِس فیصلے کے خلاف اپیلیں بھی ناکام ہو گئی ہیں تو پھر بھی جب تک آپ اسکاٹ لینڈ میں ہیں آپ NHS کی طبی نگہداشت حاصل کر سکتے ہیں۔
What do I need to do to get health care from the NHS? • You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this. • In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, practices or health centres.	**NHS سے طبی نگہداشت حاصل کرنے کیلئے مجھے کیا کرنے کی ضرورت ہے؟** • اسکاٹ لینڈ پہنچنے کے بعد جتنا جلد ممکن ہو آپ کو فیملی ڈاکٹر تلاش کرنا ہوگا اور آپ کو NHS کے مریض کے طور پر آپ کو رجسٹر کرنے کیلئے انہیں کہنا ہوگا۔ اِس کیلئے آپ کو کوئی ادائیگی نہیں کرنا ہوگی۔ • اسکاٹ لینڈ میں فیملی ڈاکٹروں کو اکثر General Practitioners یا GP (جنرل پریکٹشنرز یا جی پی) کہا جاتا ہے۔ یہ GP سرجریوں، پریکٹسوں یا ہیلتھ سنٹروں میں کام کرتے ہیں۔

• The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free. • The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.	• GP فیصلہ کرے گا کہ کیا آپ بطور NHS کے مریض رجسٹر کروا سکتے ہیں اور کیا آپ NHS کا علاج مفت کروا سکتے ہیں۔ • GP آپ کی تمام طبی ضروریات کی دیکھ بھال کے سلسلے میں مدد کرے گا۔ وہ یہ فیصلہ کرے گا کہ کیا آپ کو طبی شعبے کے کسی دیگر پیشہ ور شخص سے ملنے کی ضرورت ہے مثال کے طور پر ہسپتال کا ڈاکٹر یا ذہنی امراض یا زچگی کی سروسز میں سے کوئی شخص۔ اگر آپ کو ضرورت ہو تو GP آپ کیلئے اپوائنٹمنٹ لے گا۔
• If you are getting support from the UK Border Agency, they may ask you to register with a particular GP surgery. • If you are not getting support from the UK Border Agency, Scottish Refugee Council may be able to help you find a GP surgery and make an appointment for you to register. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council. • You can also phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com) to find a GP surgery. The NHS helpline can provide an interpreting service. • When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient. • If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.	• اگر آپ UK Border Agency (یوکے باڈر ایجنسی) سے معاونت حاصل کر رہے ہیں تو وہ آپ کو کسی خاص GP سرجری کے ساتھ رجسٹرکروانے کیلئے کہہ سکتے ہیں۔ • اگر آپ UK Border Agency سے معاونت حاصل نہیں کر رہے تو Scottish Refugee Council (اسکاٹش ریفیوجی کونسل) GP سرجری تلاش کرنے اور رجسٹر کروانے کیلئے اپوائنٹمنٹ لینے کے سلسلے میں آپ کی مدد کرسکتی ہے۔ یہ جاننےکیلئےکہ Scottish Refugee Council سےکسطرح رابطہ کیا جا سکتا ہے صفحہ 7 دیکھیں۔ • آپ GP سرجری تلاش کرنے کیلئے NHS inform Helpline کو 0800 22 44 88 ٹیلیفون بھی کر سکتے ہیں یا انٹرنیٹ (www.nhs24.com) پر دیکھ سکتے ہیں۔ NHS ہیلپ لائین ترجمانی کی خدمت فراہم کر سکتی ہے۔ • جب آپ GP سرجری تلاش کر لیں تو اُن سے رابطہ کریں اور بطور NHS کے مریض رجسٹر کروانے کیلئے اپوائنٹمنٹ لیں۔ • اگر آپ کو ترجمان کی ضرورت ہو تو GP سرجری کو آپ کیلئے اس کا انتظام کرنے کیلئے کہیں۔ جب آپ اپوائنٹمنٹ لیں تو انہیں بتائیں کہ آپ کونسی زبان استعمال کرنے کو ترجیح دیتے ہیں۔

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- The staff will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
    - **If you are seeking asylum**, NHS staff may ask you to show:
        - your Application Registration Card (ARC) – you may have been given this card at your asylum screening interview, or
        - documents from the UK Border Agency saying that you have applied for asylum.
    - **If you are a refugee**, they may ask you to show:
        - your passport
        - your travel document, or
        - a letter from the Home Office that says you are allowed to stay in the United Kingdom.
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery won't be able to register you as an NHS patient.

جب میں بطور NHS مریض رجسٹر کرواتا ہوں تو کیا ہوتا ہے؟

- جب آپ GP سرجری میں جائیں گے تو عملہ آپ سے کچھ ذاتی معلومات کیلئے پوچھے گا مثال کے طور پر آپ کا نام، پتہ اور تاریخِ پیدائش۔
- یہ فیصلہ کرنے میں اُن کی مدد کرنے کیلئے کہ کیا آپ بطور NHS کے مریض رجسٹر کروا سکتے ہیں عملہ کچھ دستاویزات دیکھنے کیلئے کہے گا۔ اگر آپ کو ہسپتال کی نگہداشت درکار ہوگی تو ہسپتال میں عملہ بھی یہ دستاویزات دیکھنے کیلئے کہے گا۔
    - **اگر آپ اسائلم طلب کر رہے ہیں** تو NHS کا عملہ آپ کو کہہ سکتا ہے کہ آپ دکھائیں:
        - اپنا (ARC) Application Registration Card (ایپلیکیشن رجسٹریشن کارڈ (اے آر سی)- آپ کو یہ کارڈ آپ کے اسائلم کی پڑتال کے انٹرویو کے وقت دیا ہوگا، یا
        - UK Border Agency کی طرف سے کوئی دستاویزات جس میں کہا گیا ہوکہ آپ نے اسائلم کیلئے درخواست دی ہے۔
    - **اگرآپ پناہ گزین ہیں** تو وہ آپ سے کہہ سکتے ہیں کہ دکھائیں:
        - اپنا پاسپورٹ
        - آپ کا سفری دستاویز، یا
        - Home Office (ہوم آفس) کی طرف سے کوئی خط جس میں کہا ہو کہ آپ کو یوکے میں رہنے کی اجازت ہے۔
- اگرآپ کے پاس وہ دستاویزات نہیں ہیں جو وہ مانگتے ہیں تو GP سرجری کا عملہ آپ کو بطور NHS مریض رجسٹر نہیں کرے گا۔

When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

If you are a refugee

- **A lot of your health care will be free**. But you may need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- For more information about help with health costs, see the leaflet 'A quick guide to help with health costs' (HCS2). This leaflet tells you if you can get free treatment or help with the costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.scotland.gov.uk/healthcosts).

If you are seeking asylum and you get asylum support from the UK Border Agency

- The UK Border Agency will give you an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.

If you are seeking asylum and you don't get asylum support from the UK Border Agency, or if you have been refused asylum

- You will need to fill in an HC1 form to apply for an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.
    - You can get an HC1 form from a Jobcentre Plus office, an NHS hospital, or by phoning 0845 850 1166.
    - Scottish Refugee Council may also be able to help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.Scottish Refugee Council can also help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.

جب میں بطور NHS مریض رجسٹر ہو جاتا ہوں تو کیا تمام طبی نگہداشت مفت ہوتی ہے؟

اگر آپ پناہ گزین ہیں

- **آپ کی بے شمار طبی نگہداشت مفت ہوگی۔** لیکن کچھ چیزوں کیلئے آپ کو ادائیگی کرنا ہوگی مثال کے طور پر کچھ دانتوں کا علاج۔
- صحت کے اخراجات کے بارے میں مزید معلومات کیلئے (طبی اخراجات) 'A quick guide to help with health costs' (HCS2) کے سلسلے میں مدد کیلئے فوری ہدایت نامہ (HCS2 نامی کتابچہ دیکھیں۔ یہ کتابچہ آپ کو بتاتا ہے کہ کیا آپ کو مفت علاج یا اخراجات میں مدد مل سکتی ہے۔ یہ citizens advice bureaux (سٹیزنز ایڈوائس بیوریکس) اور Jobcentre Plus (جاب سنٹر پلس) کے دفاتر سے دستیاب ہے۔ آپ انٹرنیٹ (www.scotland.gov.uk/healthcosts) پربھی دیکھ سکتے ہیں۔

اگر آپ اسائلم طلب کر رہے ہیں اور آپ کو UK Border Agency سے اسائلم سپورٹ ملتی ہے

- UK Border Agency آپ کو ایک HC2 سرٹیفیکیٹ دے گی۔ یہ ظاہر کرتا ہے کہ آپ کو اپنی طبی نگہداشت کیلئے ادائیگی کرنے کی ضرورت نہیں۔

اگر آپ اسائلم طلب کر رہے ہیں اور آپ کو UK Border Agency سے اسائلم سپورٹ نہیں ملتی، یا آپ کو اسائلم دینےسے انکار کردیا گیا ہے

- HC2 سرٹیفیکیٹ کے لیے درخواست دینے کے لیےآپ کو HC1 فارم پُر کرنا ہوگا۔یہ ظاہر کرتا ہے کہ آپ کو اپنی طبی نگہداشت کیلئے ادائیگی کرنے کی ضرورت نہیں۔
    - آپ **HC1** فارم Jobcentre Plus کے دفتر، NHS کے کسی ہسپتال یا 0845 850 1166 پر ٹیلیفون کر کے حاصل کر سکتے ہیں۔
    - اس سلسلے میں Scottish Refugee Council بھی آپ کی مدد

Scottish Refugee Council کرسکتی ہے- يہ جاننےکيلئےکہ سےکسطرح رابطہ کيا جا سکتا ہے صفحہ 7 ديکھيں-

Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who live in Scotland with you, can get health care from the NHS**. The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

  Staff at the GP surgery will ask you to complete a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.

- **Any other members of your family** may be able to get health care from the NHS, but they will need to prove that they have their own right to NHS care.

کيا ميرا خاندان NHS سے طبی نگہداشت حاصل کرسکتا ہے؟

- **اگر آپ بطو NHS مريض رجسٹرڈ ہيں تو آپ کا شوہر، بيوی سول پارٹنر اور آپ کا کوئی بچہ جو اسکاٹ لينڈ ميں آپ کے ساتھ رہتا ہے بھی NHS سے طبی نگہداشت حاصل کر سکتے ہيں-** بچے 16 يا 19 سال سے کم عمر کے ہوں اور کل وقتی تعليم حاصل کر رہے ہوں-

  GP سرجری ميں موجود عملہ آپ کے شوہر، بيوی يا سول پارٹنر اور اور بچوں کيلئے فارم پُر کيلئے آپ سے کہے گا- ہو سکتا ہے کہ آپ کو اپنی شادی يا سول پارٹنر شپ کا سرٹيفيکيٹ اور اپنے بچوں کی پيدائش کے سرٹيفيکيٹ دکھانا پڑيں-

- **آپ کے خاندان کا کوئی دوسرا فرد NHS** سے طبی نگہداشت حاصل کر سکتا ہے ليکن انہيں ثابت کرنا ہوگا کہ وہ اپنے ذاتی حق کے طور پر NHS کی نگہداشت حاصل کر سکتے ہيں-

What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
- emergency care at a GP surgery
- emergency transport in an ambulance

اگر ميں NHS کے مريض کے طور پر رجسٹرڈ نہيں ہوتا تو کيا ہوگا؟

- اگر آپ NHS کے مريض کے طور پر رجسٹرڈ نہيں ہيں تو پھر بھی آپ کو NHS سے کچھ طبی نگہداشت مل سکتی ہے-

ہر کسی کو ملنے والی مفت خدمات ميں شامل ہيں:

- ہسپتال ميں ايمرجنسی نگہداشت (حادثات اور ايمرجنسی کے شعبے، شعبہِ حادثات يا معمولی قسم کی چوٹوں کے يونٹ ميں)
- GP سرجری ميں ايمرجنسی نگہداشت
- ايمبولنس ميں ايمرجنسی ٹرانسپورٹ

<table>
<tr>
<td>

sexual health services
treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.

</td>
<td dir="rtl">

جنسی صحت کی خدمات
کچھ متعدی بیماریوں اور جنسی اختلاط سے پھیلنے والی بیماریوں کا علاج

</td>
</tr>
<tr>
<td>
<h2>How can I find out more?</h2>

Phone Scottish Refugee Council on 0800 085 6087 or look on the internet (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
Phone the UK Border Agency on 0141 555 1200 or look on the internet (www.ukba.homeoffice.gov.uk)
Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The helpline can provide an interpreting service.
Contact your local citizens advice bureau for free, confidential, impartial and independent advice about almost anything, including NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland’s website (www.cas.org.uk).

</td>
<td dir="rtl">
<h2>مجھے مزید معلومات کہاں سے مل سکتی ہیں؟</h2>

Scottish Refugee Council کو 0800 085 6087 پر ٹیلیفون کریں یا انٹرنیٹ (www.scottishrefugeecouncil.org.uk) پر دیکھیں۔
UK Border Agency کو 0141 555 1200 پر ٹیلیفون کریں یا انٹرنیٹ (www.ukba.homeoffice.gov.uk) پرملاحظہ فرمائیں۔
بیماریوں اور خدمات کے بارے میں معلومات کیلئے 0800 22 44 88 پر NHS inform Helpline کو ٹیلیفون کریں (textphone 18001 0800 22 44 88). ہیلپ لائن ترجمانی کی سروس فراہم کر سکتی ہے۔
NHS کی خدمات اور اپنے حقوق سمیت تقریباً کسی بھی معاملے میں مفت، رازدارانہ، غیر جانبدارانہ اور آزادانہ مشورے کیلئے اپنے مقامی citizens advice bureau سے رابطہ کریں۔ اپنی قریب ترین برانچ تلاش کرنے کیلئے اپنی فون بک میں یا Citizens Advice Scotland (سٹیزنز ایڈوائس اسکاٹ لینڈ) کی ویب سائٹ (www.cas.org.uk) دیکھیں۔

</td>
</tr>
<tr>
<td>
Other factsheets in this series

Health care for people coming to Scotland to work
Health care for people coming to Scotland to study

</td>
<td dir="rtl">
اس سلسلے کے دیگر حقائق نامے

Health care for people coming to Scotland to work (کام کرنے کیلئے اسکاٹ لینڈ آنے والے افراد کیلئے طبی نگہداشت)
Health care for people coming to Scotland to study (تعلیم کیلئے اسکاٹ لینڈ آنے والے افراد کیلئے طبی نگہداشت)

</td>
</tr>
</table>

- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas.

You can get these factsheets in another language or format from:

- anywhere you get NHS care
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
(آجکل بیرون ملک کام کرنے والے یو کے کے سابقہ رہائشی افراد کیلئے
اسکاٹ لینڈ میں طبی نگہداشت)
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
(بیرون ملک رہنے والے یوکے پاسپورٹ کے حامل افراد کیلئے اسکاٹ لینڈ میں طبی نگہداشت)
- Health care for UK pensioners visiting Scotland
(اسکاٹ لینڈ وزٹ کرنے والے یو کے کے پینشن یافتہ افراد کیلئے طبی نگہداشت)
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas
(اسکاٹ لینڈ میں بیرون ملک سے چھٹیاں گزارنے کے لیے آنے والوں کے لیے
طبی نگہداشت)-

آپ یہ حقائق نامے کسی دوسری زبان یا شکل میں یہاں سے حاصل کر سکتے ہیں:

- کسی ایسی جگہ سے جہاں سے **آپ** NHS کی نگہداشت حاصل کرتے ہیں-
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- NHS inform Helpline پر 0800 22 44 88
(textphone 18001 0800 22 44 88)

Feeling unwell?

- **Go to a pharmacy** and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com).
- **Visit the NHS 24 website** at www.nhs24.com for health information and advice.

بیمار محسوس کرتے ہیں؟

- **کسی فارمیسی میں جائیں** اور مشورہ طلب کریں - اپنے قریب **ترین** فارمیسی تلاش کرنے کیلئے NHS inform Helpline کو 0800 22 44 88 پر ٹیلیفون کریں یا انٹرنیٹ (www.nhs24.com) پر دیکھیں-
- صحت کے بارے میں معلومات اور مشورے کیلئے **NHS 24 کی ویب سائٹ** www.nhs24.com **پر جائیں**

<table>
<tr>
<td>

- **Contact the GP surgery** where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.

- **Phone NHS 24 on 08454 24 24 24** or look on the internet (www.nhs24.com) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.

In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.

</td>
<td>

- اس **GP سرجری** جہاں آپ رجسٹرڈ ہیں **سے رابطہ کریں**- اگر آپ کو ترجمان کی ضرورت ہو تو GP سرجری سے آپ کیلئے اس کا انتظام کرنے کیلئے کہیں-

- اگر وہ GP سرجری بند ہو جہاں آپ رجسٹرڈ ہیں یا اگر ابھی تک آپ بطور NHS کے مریض رجسٹرڈ نہیں ہیں تو **NHS 24 کو 08454 24 24 24 پر ٹیلیفون کریں** یا انٹرنیٹ (www.nhs24.com) پر دیکھیں- NHS 24 ترجمانی کی سروس فراہم کر سکتی ہے-

ایمرجنسی میں (اگر آپ کی حالت بہت سنگین ہے) تو 999 پر ٹیلیفون کریں اور ایمبولنس طلب کریں-

</td>
</tr>
</table>

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.	ہم نے اپنی پوری کوشش کی ہے کہ اس حقائق نامے میں درج معلومات درست ہوں- تاہم یہ حقائق نامہ صرف رہنمائی کے لئے ہے اور آپ کو اس پر قانون کی طرح انحصار نہیں کرنا چاہیئے- اگر آپ قانونی کاروائی کرنے کے بارے میں سوچ رہے ہیں تو کسی وکیل، citizens advice bureau یا دوسری مشورہ دینے والی ایجنسی سے رابطہ کریں-
Email ask@hris.org.uk to ask for this information in another language or format.	یہ معلومات کسی اور زبان یا شکل میں لینے کے لیے ask@hris.org.uk پر ای میل کریں-
Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates. Version 4 - Produced in October 2011 - Revision date October 2012	Health Rights Information Scotland کی طرف سے تیارکردہ جو Scottish Government Health Directorates کے لئے Consumer Focus Scotland کا منصوبہ ہے- نسخہ 4 تیار کردہ اکتوبر 2011 تاریخ نظر ثانی اکتوبر 2012